

No. 42868

**Lithuania
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Croatia on trade and economic cooperation. Vilnius, 15 October 1999

Entry into force: *31 January 2003 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Croatian, English and Lithuanian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Lithuania, 7 July 2006*

**Lituanie
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Croatie relatif au commerce et à la coopération économique. Vilnius, 15 octobre 1999

Entrée en vigueur : *31 janvier 2003 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *croate, anglais et lituanien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Lituanie, 7 juillet 2006*

[CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE]

**UGOVOR
IZMEĐU
VLADE REPUBLIKE LITVE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O TRGOVINI I GOSPODARSKOJ SURADNJI**

Vlada Republike Litve i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjemu tekstu "ugovorne stranke";
potvrđujući važnost trgovinske i gospodarske suradnje između ugovornih stranaka za
uzajamni gospodarski i društveni razvitak;
želevći stvarati povoljne uvjete za raznolik i skladan razvitak gospodarstva;
potvrđujući u trgovinskim i gospodarskim odnosima načela jednakosti, uzajamne koristi i
međunarodnog prava;
nastojeći razvijati trgovinu u skladu s odredbama Svjetske trgovinske organizacije (WTO);
sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke, u skladu sa svojim zakonima i propisima, promicat će trgovinsku i
gospodarsku suradnju između dviju zemalja na dugoročnoj, stabilnoj i uzajamno korisnoj
osnovi.

Članak 2.

Ugovorne stranke odobrit će jedna drugoj tretman najpovlaštenije nacije u svim pitanjima u
svezi s:

- carinama i pristojbama bilo koje vrste koje se naplaćuju za uvoz ili izvoz ili u svezi s
uvozom ili izvozom;
- načinima nametanja carina i pristojbi;
- pravilima i formalnostima u svezi s uvozom i izvozom, uključujući one koji se odnose na
carinjenje, tranzit, skladištenje i pretovar;
- porezima i drugim unutarnjim pristojbama bilo koje vrste koji se izravno ili neizravno
primjenjuju na uvozne proizvode;
- načinima plaćanja i prijenosa takvih plaćanja;
- propisima koji utječu na prodaju, kupovinu, prijevoz, distribuciju i korištenje proizvoda na
domaćem tržištu.

Članak 3.

Tretman najpovlaštenije nacije ne odnosi se na:

- a) povlastice i prednosti koje bilo koja od ugovornih stranaka odobrava susjednim zemljama u svrhu olakšavanja pogranične trgovine i prometa,
- b) povlastice i prednosti koje bilo koja od ugovornih stranaka odobrava trećoj zemlji kao rezultat članstva u carinskoj uniji ili zoni slobodne trgovine ili drugim oblicima regionalne gospodarske suradnje kojem je bilo koja od ugovornih stranaka sada stranka ili će to u budućnosti postati,
- c) prednosti odobrene temeljem sustava povlastica za zemlje u razvoju.

Članak 4.

Niti jedna odredba ovoga Ugovora neće se tumačiti na način da sprječava bilo koju ugovornu stranku da prihvati ili provede mjere:

- a) potrebne za zaštitu stanja platne bilance;
- b) potrebne za zaštitu javnog zdravlja, morala, poretka ili sigurnosti;
- c) potrebne za sprječavanje ili uklanjanje štete domaćoj industriji ili prijetnje od toga, uključujući štetu uslijed nepravednih trgovinskih postupaka;
- d) potrebne za zaštitu života ili zdravlja ljudi, životinja ili biljaka, te okoliša ili opasnosti po njih;
- e) u svezi prometa oružjem, streljivom, ratnom opremom, ili izravnim ili neizravnim prometom drugim materijalima u svrhu opskrbe vojnog postrojenja;
- f) u svezi s fisijskim (nuklearnim) tvarima, njihovim izvorima ili radioaktivnim nusproizvodima, osim u medicinske svrhe.

Te zaštitne mjere primjenjivat će se bez diskriminacije i sukladno odredbama Svjetske trgovinske organizacije (WTO), osobito odredbama Sporazuma o zaštitnim mjerama, ali nisu njime ograničene.

Članak 5.

Uvoz i izvoz roba i usluga vršit će se na temelju ugovora sklopljenih između fizičkih osoba ili subjekata dviju zemalja. Međutim, ugovorne stranke mogu na razini svojih nadležnih tijela uskladiti transakcije za uzajamnu opskrbu glavnim proizvodima od prioritarnog značenja za ugovorne stranke.

Ugovorne stranke nadzirat će stanje svojih trgovinskih i gospodarskih odnosa, te će razmjenjivati podatke i informacije radi daljnjeg razvitka uzajamnih gospodarskih odnosa.

Članak 6.

Svaka ugovorna stranka će odobriti drugoj ugovornoj stranci povoljne uvjete za potpisivanje ugovora za isporuku proizvoda i pružanje usluga, te za njihovo ostvarivanje.

Članak 7.

Sva plaćanja proizišla iz trgovine između dviju zemalja obavljat će se u slobodno konvertibilnoj valuti, sukladno važećim zakonima i propisima svake od zemalja.

Plaćanja između dviju zemalja mogu se obavljati i putem drugih platnih aranžmana koje sklope fizičke osobe ili subjekti ugovornih stranaka ili financijska poduzeća bilo koje treće zemlje ovlaštena za financijsko poslovanje i pružanje financijskih usluga, u skladu s važećim zakonima i propisima obje zemlje.

Članak 8.

U želji da potaknu daljnji razvitak trgovinskih i gospodarskih odnosa između dviju zemalja, ugovorne stranke odobrit će jedna drugoj pogodnosti neophodne za sudjelovanje na sajmovima i izložbama na svojem teritoriju, te će od naplate carine izuzeti uvoz i izvoz:

- a) uzoraka i reklamnih medija bez komercijalne vrijednosti;
- b) alate i pomagala dopremljenih u svrhu popravaka ili montaže, pod uvjetom povrata tih alata i pomagala;
- c) roba namijenjena sajmovima i izložbama, pod uvjetom da se ona ne prodaje ili na drugi način otuđuje na teritoriju ugovorne stranke gdje se izlaže, bez odobrenja nadležnih tijela ugovorne stranke,
- d) posebne kontejnere koji se koriste u međunarodnoj trgovini i koji će biti vraćeni.

Članak 9.

Ugovorne stranke promicat će suradnju na načelima uzajamne koristi te su sporazumne razvijati svoje djelatnosti na područjima: poljoprivrede, lake industrije, energetike, prijevoza, komunikacija i informacija te ostalim područjima od obostranog interesa. Sukladno svojim važećim zakonima i propisima, ugovorne stranke odobrit će povoljne uvjete za ulaganja, zajednička ulaganja, osnivanje poduzeća, tvrtki, banaka, trgovačkih društava, podružnica, inozemnih poslovnih predstavništava na svom teritoriju.

Članak 10.

Ugovorne stranke su se sporazumjele ustanoviti Zajednički odbor koji će nadzirati provedbu ovoga Ugovora te davati preporuke za poticanje trgovinske i gospodarske suradnje između ugovornih stranaka; rješavati sve sporove do kojih dođe između ugovornih stranaka, a u svezi tumačenja i provedbe ovog Ugovora. Na zahtjev bilo koje od ugovornih stranaka Zajednički odbor upriličit će sastanak u ono vrijeme i na onom mjestu koje ugovorne stranke dogovore diplomatskim putem.

Članak 11.

U vrijeme stupanja na snagu ovoga Ugovora ili u bilo koje vrijeme nakon toga, odredbe ovoga Ugovora mogu se izmijeniti i dopuniti sukladno dogovoru između ugovornih stranaka. Takve izmjene i dopune stupaju na snagu kad ugovorne stranke obavijeste jedna drugu da su ispunjene sve potrebne ustavne formalnosti za njegovo stupanje na snagu.

Članak 12.

Ovaj Ugovor ne utječe na prava i obveze proizašle iz važećih međunarodnih ugovora kojih su stranke Republika Litva i Republika Hrvatska.

Članak 13.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom primitka posljednje od dvije obavijesti kojom ugovorne stranke izvješćuju jedna drugu pisano diplomatskim putem da su ispunjeni svi uvjeti potrebni za njegovo stupanje na snagu, u skladu s nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi pet godina od dana njegovog stupanja na snagu, a nakon toga se prešutno produžuje na sljedeća jednogodišnja razdoblja. Ukoliko jedna od ugovornih stranaka odluči otkazati Ugovor, o tome mora pisano diplomatskim putem obavijestiti drugu ugovornu stranku, najkasnije šest mjeseci prije isteka tekućeg razdoblja.

Nakon otkaza ovog Ugovora, njegove će se odredbe primjenjivati i nadalje na neispunjene obveze iz ugovora koji su sklopljeni za vrijeme njegovog važenja.

Sastavljeno u Vilnius dana 15. 5. 1999. u dva izvornika, svaki na litavskom, hrvatskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

U slučaju neslaganja u tumačenju, engleski tekst će biti mjerodavan.

Za Vladu
Republike Litve



Za Vladu
Republike Hrvatske



[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
LITHUANIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
CROATIA ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION

The Government of the Republic of Lithuania and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Acknowledging the importance of trade and economic cooperation between the Contracting Parties for mutual economic and social development;

Desiring to create favourable conditions for diverse and harmonious development of economy;

Confirming in trade and economic relations to the principles of equality, mutual benefit and international law;

Aspiring to develop trade in accordance with the provisions of the World Trade Organization (WTO);

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall, in accordance with their laws and regulations, promote trade and economic cooperation between the two countries on a long-term, stable and mutually beneficial basis.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment in all matters relating to:

- custom duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation;
- methods of levying customs duties and charges;
- rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment;
- taxes and other internal charges of any kind applied directly or indirectly to imported products;
- methods of payment and the transfer of such payment;
- regulations affecting the sale, purchase, transport, distribution and use of products in the domestic market.

Article 3

Most-favoured-nation treatment shall not apply to:

- a) preferences and advantages which either of the Contracting Parties grants to neighbouring countries for the purpose of facilitating frontier trade and traffic;
- b) preferences and advantages which either of the Contracting Parties grants to the third country resulting from a membership in a custom union or free trade area or other forms of regional economic cooperation to which either Contracting Party is now or may become a party;
- c) advantages accorded under preferential systems for developing countries.

Article 4

No provisions of the Agreement shall be interpreted in such a manner as to prevent the adoption or enforcement by either Contracting Party of measures:

- a) necessary to safeguard its balance of payment position;
- b) necessary to protect public health, morals, order or security;
- c) necessary to prevent or eliminate injury to domestic industries or the threat thereof including injury caused by unfair trade practices;
- d) necessary to protect human, animal or plant life or health, and the environment, or threat thereof;
- e) relating to traffic in arms, ammunitions, implements of war, or traffic in other materials carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment;
- f) relating to fissionable (nuclear) materials, the sources thereof, or the radioactive by-products thereof except as may be required for medical purposes.

These safeguard measures shall be applied in a non-discriminatory manner and pursuant to the provisions of WTO, in particular but not limited to the Agreement of Safeguards.

Article 5

Import and export of goods and services shall be effected on the basis of contracts concluded between the natural persons or entities of the two countries. Nevertheless, the Contracting Parties may at the level of their respective authorities adjust the mutual purveyance transactions of main products which have prioritative needs for the Contracting Parties.

The Contracting Parties shall review conditions of their trade and economic relations, and shall exchange their respective data and information for further development of mutual economic relations.

Article 6

Each Contracting Party shall accord to the other Contracting Party favourable conditions for signing contracts concerning product supplement and provision of services and their realisation.

Article 7

All payments arising from trade between the two countries shall be made in a freely convertible currency, subject to the laws and regulations effective in either country. Payments between the two countries may also be effected through other payment arrangements concluded by natural persons or entities of the Contracting Parties or by financial enterprises, having a right to engage in financial operations and services, of any third state, subject to the laws and regulations in force in both countries.

Article 8

Desiring to encourage further trade and economic development between the two countries, the Contracting Parties shall accord each other advantages necessary for the participation in fairs and exhibitions in their territory exempting their imports and exports from customs duties for:

- a) samples and advertising media without commercial value;
- b) tools and means, brought in for purpose of repair or assemblage under condition that these tools and means shall be returned;
- c) commodities applied for fairs and exhibitions under condition that they shall not be sold, or otherwise alienated in the territory of the Contracting Party in which they are being exhibited without the authorisation of the competent authorities of the Contracting Party;
- d) special containers used in international trade which shall be returned.

Article 9

The Contracting Parties shall promote cooperation on the principles of mutual benefit and agree to develop their activities in such fields as: agriculture, light industry, energetic, transport, communication and information and other spheres of mutual interest. According to their laws and regulations in force the Contracting Parties shall accord favourable conditions for making investments, establishing of joint ventures, enterprises, firms, banks, companies, branch undertakings, foreign commercial representations within their territories.

Article 10

Contracting Parties agree to constitute a Joint Commission which shall review implementation of this Agreement and give recommendations stimulating trade and economic cooperation between the Contracting Parties; it shall settle any dispute arising between the Contracting Parties in interpretation and implementation of this Agreement. At the request of either Contracting Party, the Joint Commission shall arrange a meeting at the time and place the Contracting Parties have agreed through diplomatic channels.

Article 11

At the time of entry into force of this Agreement or at any time thereafter the provisions of this Agreement may be amended in such a manner as may be agreed between the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force when the Contracting Parties have notified each other that all necessary constitutional formalities for the entry into force have been completed.

Article 12

This Agreement shall not influence the rights and obligations derived from the international agreements in force to which the Republic of Lithuania and the Republic of Croatia are the parties.

Article 13

This Agreement enters into force on the date of receiving the latter of the two notifications by which the Contracting Parties notify each other in writing through diplomatic channels that all conditions for the entry into force have been fulfilled in compliance with the national legislation of the Contracting Parties.

This Agreement shall remain in force for a period of five years from the date of its entry into force, and shall be tacitly renewed each year thereafter. In case one of the Contracting Parties wishes to denounce the Agreement, it should notify in writing the other Contracting Party of its intention to denounce the Agreement through diplomatic channels, not later than six months prior to the expiration of the current period.

Upon the denouncement of this Agreement, its provisions shall continue to apply to any unfulfilled obligations under the contracts concluded during its period of validity.

DONE in Vilnius on October 15, 1999 in two originals, each in Lithuanian, Croatian and English language, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Lithuania:

For the Government of the Republic of Croatia:

[LITHUANIAN TEXT – TEXTE LITUANIEN]

**LIETUVOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
IR KROATIJOS RESPUBLIKOS VYRIAUSYBĖS
SUSITARIMAS**

DĖL PREKYBINIO IR EKONOMINIO BENDRADARBIAVIMO

Lietuvos Respublikos Vyriausybė ir Kroatijos Respublikos Vyriausybė, toliau vadinamos Susitariančiosiomis Šalimis,

suprasdamos prekybinio ir ekonominio bendradarbiavimo tarp Susitariančiųjų Šalių svarbą abipusei ekonominei ir socialinei plėtrai,

norėdamos sukurti palankias įvairiapusės ir harmoningos jų ekonomikos plėtros sąlygas,

prekybiniuose ir ekonominiuose santykiuose vadovaudamosi lygiateisiškumo, abipusės naudos ir tarptautinės teisės principais,

siekdamos vystyti prekybą pagal Pasaulio prekybos organizacijos (PPO) nuostatas,

s u s i t a r ė :

1 straipsnis

Susitariančiosios Šalys, pagal jų galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus, skatina ilgalaikį, nuolatinį ir abipusiai naudingą tarpusavio prekybinį ir ekonominį bendradarbiavimą.

2 straipsnis

Susitariančiosios Šalys suteikia viena kitai didžiausio palankumo statusą visais klausimais, susijusiais su:

- maito ir bet kuriais kitais mokesčiais, susijusiais su importu ar eksportu;
- maitų mokesčių ir rinkliavų rinkimo būdais;

- su įvežimu ir išvežimu susijusiomis taisyklėmis bei formalumais, įskaitant procedūras, susijusias su muitiniu įforminimu, tranzitu, sandėliavimu ir perkrovimu;

- visais tiesioginiais ar netiesioginiais vidaus mokesčiais, taikomais importuotoms prekėms;

- mokėjimo būdais ir tų mokėjimų pervedimais;

- prekių pardavimo, pirkimo, gabenimo, paskirstymo ir naudojimo vidaus rinkoje tvarka.

3 straipsnis

Didžiausio palankumo statusas netaikomas:

a) privilegijoms ir lengvatoms, kurias viena iš Susitariančiųjų Šalių teikia kaimyninėms šalims norėdama palengvinti pasienio prekybą ir pasienio pervežimus;

b) privilegijoms ir lengvatoms, kurias viena iš Susitariančiųjų Šalių teikia trečiajai šaliai dėl jos esamo ar būsimo dalyvavimo muitų sąjungoje, buvimo laisvos prekybos zonoje, arba kitose regioninio ekonominio bendradarbiavimo formose;

c) privilegijoms, kurios yra suteikiamos besivystančioms šalims pagal preferencinės prekybos susitarimus.

4 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos nėra aiškinamos taip, kad užkirstų kelią Susitariančiosioms Šalims priimti ar įgyvendinti priemones:

a) būtinas apsaugoti jų mokėjimų balansą;

b) būtinas sveikatos apsaugai, visuomenės moralei, tvarkai ar saugumui palaikyti;

c) būtinas užkirsti kelią arba pašalinti žalą vietinei pramonei ar grėsmę jai, įskaitant žalą, padarytą nesąžininga prekybine veikla;

d) būtinas apsaugoti žmonių gyvybę ir sveikatą, gyvūniją ir augmeniją, aplinką ar užkirsti kelią grėsmei jai;

e) susijusias su prekyba ginklais, amunicija, karo reikmenimis ar kitomis medžiagomis, vykdoma tiesiogiai ar netiesiogiai karinių formuočių aprūpinimo tikslais;

f) susijusias su branduolinėmis medžiagomis, jų šaltiniais ar radioaktyviais šalutiniais produktais, išskyrus tas, kurios gali būti reikalingos medicinai;

Šios apsaugos priemonės yra taikomos remiantis nediskriminavimo principu pagal Pasaulio prekybos organizacijos (PPO) nuostatas ir ypač, bet ne išimtinai, pagal Sutartį dėl rinkos apsaugos priemonių.

5 straipsnis

Prekių ir paslaugų importas ir eksportas tarp Susitariančiųjų Šalių vyksta sutarčių tarp Susitariančiųjų Šalių fizinių ir juridinių asmenų pagrindu. Nepaisant to, Susitariančios Šalys gali, atitinkamų institucijų lygmenyje, sudaryti apsirūpinimo pirmo būtinumo prekėmis sandorius.

Susitariančiosios Šalys analizuoja savo prekybinių ir ekonominių santykių būklę ir siekdamas tolesnės tarpusavio ekonominių santykių plėtros, keičiasi atitinkamais duomenimis ir informacija.

6 straipsnis

Kiekviena Susitariančioji Šalis suteikia kitai Susitariančiajai Šaliai palankias sutarčių dėl prekių ir paslaugų teikimo sudarymo bei jų įvykdymo sąlygas.

7 straipsnis

Visi tarpusavio prekybos atsiskaitymai ir mokėjimai tarp Susitariančiųjų Šalių yra vykdomi laisvai konvertuojama valiuta pagal jose galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

Tarpusavio mokėjimai tarp šių dviejų valstybių taip pat gali būti vykdomi ir pagal kitus susitarimus dėl atsiskaitymų, sudarytus Susitariančiųjų Šalių fizinių ar juridinių asmenų taip pat bet kurios trečiosios valstybės finansinių įmonių, turinčių teisę užsiimti finansinėmis operacijomis ar teikti tokias paslaugas, pagal abejose valstybėse galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus.

8 straipsnis

Siekdamos skatinti tolimesnį prekybinių ir ekonominių ryšių tarp abiejų šalių plėtojimą, Susitariančiosios Šalys suteikia viena kitai lengvatas, būtinas dalyvauti mugėse ir parodose jų teritorijose, leisdamos įvežti ir išvežti be maito mokesčio:

- a) komercinės vertės neturinčius pavyzdžius ir reklaminę medžiagą;
- b) įrankius ir priemones, įvežamas surinkimo ar remonto tikslais, su sąlyga, kad tie įrankiai ir priemonės bus gražinti
- c) prekes, gabenamas į muges ir parodas, su sąlyga, kad jos nebus parduodamos ar kitaip perleidžiamos Susitariančiosios Šalies teritorijoje, kurioje jos buvo eksponuojamos, be kompetentingų to Susitariančiosios Šalies institucijų sutikimo;
- d) tarptautinėje prekyboje naudojamus specialius konteinerius, kurie bus gražinami.

9 straipsnis

Susitariančiosios Šalys skatina abiem pusėms naudingą bendradarbiavimą bei plėtoja savo veiklą žemės ūkio, lengvosios pramonės, energetikos, susisiekimo, ryšių ir informatikos bei kitose abi šalis dominančiose srityse. Pagal savo galiojančius įstatymus ir kitus teisės aktus Susitariančiosios Šalys sudaro palankias sąlygas viena kitos investicijoms, bendrų įmonių, įmonių, firmų, bankų, bendrovių, prekybos ir vertybinių popierių biržų, užsienio prekybos atstovybių steigimui jų teritorijose.

10 straipsnis

Susitariančiosios Šalys susitaria sudaryti Jungtinę komisiją, kuri prižiūri šio Susitarimo įgyvendinimą, siūlo prekybinio ir ekonominio Susitariančiųjų Šalių bendradarbiavimo skatinimo priemones; taip pat sprendžia bet kokius ginčus, kylančius tarp Susitariančiųjų Šalių dėl šio Susitarimo aiškinimo ir vykdymo. Ši Jungtinė komisija susirenka į posėdį vienos iš Susitariančiųjų Šalių pageidavimu, diplomatiniais kanalais sutartu laiku ir sutartoje vietoje.

11 straipsnis

Šio Susitarimo įsigaliojimo metu ir bet kada vėliau jo nuostatos gali būti keičiamos Susitariančiųjų Šalių sutartu būdu. Tokios pataisos įsigalioja tada, kai Susitariančiosios Šalys praneša viena kitai apie visų konstitucinių procedūrų, reikalingų pataisų įsigaliojimui jų teritorijose, įvykdymą.

12 straipsnis

Šis susitarimas nedaro įtakos teisėms ir išipareigojimams, įgytoms ir prisiimtiems galiojančiais tarptautiniais susitarimais, kurių šalimis yra Lietuvos Respublika ir Kroatijos Respublika.

13 straipsnis

Šis Susitarimas įsigalioja antrojo raštiško Susitariančiųjų Šalių pranešimo apie sąlygų, pagal jų nacionalinę teisę reikalingų šiam Susitarimui įsigaliooti jų teritorijose, įvykdymą gavimo diplomatiniais kanalais dieną.

Šis susitarimas galioja penkerius metus nuo jo įsigaliojimo dienos ir savaime atnaujinamas kiekvienais metais. Norėdama denonsuoti šį susitarimą, Susitariančioji Šalis diplomatiniais kanalais raštu praneša apie tai kitai Susitariančiajai Šaliai ne vėliau kaip prieš šešis mėnesius iki einamojo galiojimo termino pabaigos.

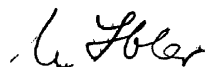
Denonsavus šį Susitarimą, jo nuostatos toliau taikomos neįvykdytoms prievolėms pagal jo galiojimo metu sudarytas sutartis.

Pasirašyta Vilniuje 1999 m. spalio 15 d., dviem originaliais egzemplioriais, kiekvienas jų lietuvių, kroatų ir anglų kalbomis, visi tekstai vienodos teisinės galios. Kilus nesutarimams dėl šio Susitarimo aiškinimo, remtis tekstu anglų kalba.

Lietuvos Respublikos
Vyriausybės vardu



Kroatijos Respublikos
Vyriausybės vardu



[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
LITUANIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CROATIE RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE

Le Gouvernement de la République de Lituanie et le Gouvernement de la République de Croatie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Reconnaissant l'importance du commerce et de la coopération économique entre les Parties contractantes pour leur développement économique et social mutuel;

Désireux de créer des conditions favorables à un développement harmonieux et diversifié de l'économie;

Confirmant dans le cadre de leurs relations économiques et commerciales les principes d'égalité, d'avantage mutuel et de droit international;

Aspirant à développer le commerce conformément aux dispositions prévues par l'Organisation mondiale du commerce (OMC);

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties contractantes, conformément à leurs lois et règlements, encouragent la coopération commerciale et économique entre les deux pays pour le long terme et sur une base stable et mutuellement avantageuse.

Article 2

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans toutes les affaires concernant :

- les droits de douane et autres redevances de toute nature directement ou indirectement imposés sur les importations ou les exportations;
- les modes de perception de ces droits et redevances;
- les règles et formalités en rapport avec l'importation et à l'exportation, y compris celles concernant le dédouanement, le transit, les entrepôts et le transbordement;
- les taxes et autres redevances internes de toute nature appliquées directement ou indirectement aux produits importés;
- les méthodes de paiement et le virement dudit paiement;
- les règlements relatifs à la vente, à l'achat, au transport, à la distribution et à l'utilisation de produits sur le marché intérieur.

Article 3

La clause de la nation la plus favorisée ne s'applique pas :

- a) aux préférences et avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde aux pays voisins aux fins de faciliter le trafic et le commerce frontalier;
- b) aux préférences et avantages que l'une ou l'autre des Parties contractantes accorde à un pays tiers dans le cadre d'une participation à une union douanière ou à une zone de libre-échange ou à d'autres formes de coopération économique régionale à laquelle l'une des Parties contractantes participe ou pourra participer;
- c) aux avantages accordés au titre de systèmes préférentiels en faveur de pays en développement.

Article 4

Aucune des dispositions du présent Accord ne sera interprétée de façon à empêcher l'adoption ou la mise en application par l'une ou l'autre des Parties contractantes de mesures :

- a) nécessaires pour protéger la position de sa balance des paiements;
- b) nécessaires pour protéger la santé publique, la moralité, l'ordre ou la sécurité;
- c) nécessaires pour empêcher ou supprimer toute atteinte aux branches d'activité nationales ou toute menace à leur égard, y compris du fait de pratiques commerciales déloyales;
- d) nécessaires pour protéger la vie ou la santé des hommes, des animaux ou des plantes et l'environnement ou pour faire face à toute menace à cet égard;
- e) relatives au trafic d'armes, de munitions, de matériel de guerre ou au trafic d'autres matériels visant directement ou indirectement à renforcer le potentiel militaire;
- f) relatives à des matières fissibles (nucléaires), dont leurs sources ou leurs sous-produits radioactifs sauf obligation à des fins médicales.

Ces mesures de protection seront appliquées de façon non discriminatoire et conformément aux dispositions prévues par l'OMC, et notamment mais pas uniquement à l'Accord de sauvegarde.

Article 5

Les importations et les exportations de biens et de services seront effectuées sur la base de contrats conclus entre les personnes physiques ou les entités des deux pays. Toutefois, les Parties contractantes peuvent, au niveau de leurs autorités respectives, adapter les transactions mutuelles de fourniture des principaux produits qui constituent des nécessités prioritaires pour lesdites Parties.

Les Parties contractantes examineront les conditions de leurs relations commerciales et économiques et échangeront leurs données et informations respectives pour contribuer au développement de leurs relations économiques mutuelles.

Article 6

Chacune des Parties contractantes accordera à l'autre des conditions favorables pour la signature de contrats concernant des produits supplémentaires et la fourniture de services ainsi que leur réalisation.

Article 7

Tous les paiements résultant du commerce entre les deux pays seront effectués en devise librement convertible, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans ces pays.

Les paiements entre les deux pays peuvent aussi être effectués suivant d'autres arrangements conclus par des personnes physiques ou des entités des Parties contractantes ou par des entreprises financières ayant le droit de s'engager dans des opérations et services financiers, de tout état tiers, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

Article 8

Désireuses d'encourager la poursuite du développement commercial et économique entre les deux pays, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement les avantages nécessaires pour participer à des salons et expositions sur leur territoire, en exonérant leurs importations et leurs exportations des droits de douane lorsqu'il s'agit :

- a) d'échantillons et de supports publicitaires sans valeur commerciale;
- b) d'outillages et ressources importés aux fins de réparation ou de montage à condition qu'ils soient ensuite renvoyés dans leur pays d'origine;
- c) des marchandises utilisées dans les expositions, à condition qu'elles ne soient pas vendues ou autrement aliénées sur le territoire de la Partie contractante où elles sont exposées, sans l'autorisation des autorités compétentes de la Partie contractante;
- d) les conteneurs spéciaux utilisés dans le commerce international et qui seront renvoyés dans leur pays d'origine.

Article 9

Les Parties contractantes encouragent la coopération sur la base des principes d'avantage mutuel et s'engagent à développer leurs activités dans des secteurs comme : l'agriculture, l'industrie légère, l'énergie, le transport, la communication, l'information et d'autres sphères d'intérêt mutuel. Conformément à leurs lois et règlements en vigueur, les Parties contractantes accorderont des conditions favorables pour la réalisation d'investissements, la création de joint ventures, d'entreprises, de sociétés, banques, compagnies, succursales, représentations commerciales étrangères, sur leurs territoires.

Article 10

Les Parties contractantes s'engagent à constituer une Commission mixte qui examinera la mise en œuvre du présent Accord et donnera des recommandations stimulant la coopération commerciale et économique entre les Parties contractantes; ladite commission règlera tout différend survenu entre les Parties contractantes dans l'interprétation et la mise en application du présent Accord. À la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, la Commission mixte convoquera une réunion à la date et à l'adresse dont les Parties contractantes auront convenu par voie diplomatique.

Article 11

À la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou à toute date ultérieure, ses dispositions pourront être modifiées d'un commun accord entre les Parties contractantes. De telles modifications prendront effet lorsque chacune des Parties contractantes aura informé l'autre que toutes les formalités constitutionnelles nécessaires à leur entrée en vigueur auront été effectuées.

Article 12

Le présent Accord ne modifiera pas les droits et obligations résultant des accords internationaux en vigueur auxquels sont parties la République de Lituanie et la République de Croatie.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à compter de la date de réception de la dernière des deux notifications par laquelle les Parties contractantes s'informent par écrit et par voie diplomatique que toutes les conditions nécessaires à l'entrée en vigueur sont réunies conformément à la législation nationale des Parties contractantes.

Le présent Accord restera en vigueur pendant une durée de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur et sera tacitement renouvelé chaque année suivante. Si l'une des Parties contractantes souhaite dénoncer l'Accord, elle devra en aviser l'autre partie par écrit et par voie diplomatique, six mois au plus tard avant l'expiration de la période en cours.

Dès dénonciation du présent Accord, ses dispositions continueront de s'appliquer à toute obligation prévue par les contrats conclus pendant sa période de validité et non respectée.

FAIT à Vilnius le 15 octobre 1999 en deux exemplaires originaux, chacun en lituanien, croate et anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

Pour le Gouvernement de la République de Croatie :

